

N° 946.

DANEMARK ET FINLANDE

Convention comportant la reconnaissance mutuelle des lettres de jauge, signée à Helsingfors, le 4 juin 1925.

DENMARK AND FINLAND

Agreement for the Mutual Recognition of Tonnage Certificates, signed at Helsingfors, June 4, 1925.

TEXTE DANOIS.
DANISH TEXT.

TEXTE FINNOIS.
FINNISH TEXT.

TEXTE SUÉDOIS.
SWEDISH TEXT.

No. 946. — OVERENS-
KOMST¹ MELLEM
DANMARK OG FIN-
LAND OM GENSI-
DIG ANERKEN-
DELSE AF FINSKE
OG DANSKE SKI-
BES MAALINGSDO-
KUMENTER, UN-
DERTEGNET I
HELSINGFORS,
DEN 4 JUNI 1925.

No. 946. — SOPIMUS¹
TANSKAN JA SUO-
MEN VÄLILLÄ
TANSKALAISTEN
JA SUOMALAISTEN
ALUSTEN MITTA-
KIRJAIN MOLEM-
MINPUOLISESTA
TUNNUSTAMISES-
TA, ALLEKIRJOI-
TETTU HELSIN-
GISSÄ KESÄKUUN
4 PÄIVÄNÄ 1925.

No. 946. — ÖVERENS-
KOMMELSE¹ MEL-
LAN DANMARK
OCH FINLAND OM
ÖMSESIDIGT ER-
KÄNNANDE AV
MÄTNINGSBREV
FÖR FINSKA
DANSKA OCH FAR-
TYG, UNDERTECK-
NAD I HELSING-
FORS, DEN 4 JUNI
1925.

Textes officiels danois, finnois et suédois communiqués par le Ministre de Danemark à Berne. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 22 août 1925.

Danish, Finnish and Swedish official texts communicated by the Danish Minister at Berne. The registration of this Agreement took place August 22, 1925.

Artikel 1.

I artikla.

Artikel 1.

Finsk Skib, forsynet med nationalt « Måtbrev », maa ikke i danske Havne, og dansk Skib, forsynet med nationalt Maalingsdokument, maa ikke i finske Havne underkastes fuldstændig Ommaaling til Bestemmelse af Skibets Tonnage, saafremt ikke Skibets Ejer eller Føreren holder derom.

Skibe, som ikke er forsynede med nævnte Maalingsdokumenter, skal underkastes Maaling i Henhold til Bestemmelserne i det Land, hvor Skibsafgifterne skal udredes.

Älköön suomalaista alusta, jolla on kansallinen mittakirja, tanskalaisissa satamissa, älköönkä tanskalaista alusta, jolla on kansallinen mittakirja, suomalaisissasatamissa, ilman aluksen omistajan tai päällikön pyyntöä, täydellisesti uudestimitattako aluksen veto määrän määräämiseksi.

Alus, jolla ei ole edellämainittuja mittakirjoja, on sen maan määräysten mukaan mitattava, missä laivamaksut on suoritettava.

Finskt fartyg, försett med nationellt måtbrev, må icke i danska hamnar, och danskt fartyg försett med nationellt måtbrev, i finska hamnar, underkastas fullständig ommätning för bestämmande av fartygets dräktighet, såframt icke fartygets ägare eller befälhavare därom anhållit.

Fartyg, som icke är försett med förenämnda måtbrev, skall undergå mätning enligt föreskrifterna i det land, där fartygsavgifterna skola erläggas.

¹ Cette Convention ne comporte pas de ratification.

¹ This Agreement does not entail ratification.

Artikel 2.

Da de finske og danske Maalingsregler ikke er i fuld-stændig Overensstemmelse med hinanden, skal den afgiftspligtige Tonnage bestemmes ved partiel Ommaaling i Henhold til nedenstaaende Bestemmelser.

I. DANSKE DAMP- OG MOTOR-SKIBE.

(maskindrevne Skibe)

Saadanne Skibe, som er forsynede med ovennævnte Maalingsdokumenter, skal i finske Havne være fritagne for partiel Ommaaling eller Omregning.

Findes i saadanne Skibe Rum — saasom Rum med Tonnageaabning, Shelterdæksrum, Hytte og lign. — hvilke ikke er medindbefattede i Brutto Tonnagen, men som i Henhold til de finske Skibsmaalingsregler skal indbefattes i denne, bør saadanne Rum ommaales og tillægges nævnte Tonnage; dog vil, saafremt de omhandlede Rums Tonnage findes angivet i det nationale Maalingsdokument, alene en Omregning for disse Rums Vedkommende være at foretage.

Maskinrumsfradragets Størrelse sættes lig med 32% af Skibets Brutto Tonnage (finsk Maaling), saafremt de til Maskinrumsfradraget hørende Rums sammenlagte Tonnage er over 13%, men under 20% af Skibets Brutto Tonnage, i modsat Tilfælde sættes det lig Tonnagen af de til Maskinrumsfradraget hørende Rum 75% af denne Tonnage. Maskinrumsfradra-

2 artikla.

Koska suomalaiset ja tanskalaiset mittaussäännöt eivät ole täysin yhdenmukaiset, on aluksen maksuvelvollinen vetomäärä vahvistettava osittaisen uudestimitauksen kautta allamainittujen ohjeiden mukaisesti.

I. TANSKALAISET HÖYRY- JA MOOTTORIALUKSET.

(konevoimalla kulkevat alukset)

Alukset, joilla on edellmainittu mittakirja, ovat suomalaisessa satamassa vapautetut osittaisesta uudestimitauksesta ja uudestilaskemisesta.

Jos sellaisissa aluksissa on tiloja, kuten lastiaukolla varustettu tila, suojakannetila, hytit y. m., joita ei ole laskettu bruttovetomäärään, mutta jotka suomalaisten aluksenmittaussääntöjen mukaan on siihen laskettava, on sellainen tila mitattava ja lisättävä mainittuun vetomäärään; kuitenkin on, milloin puheenaolevan tilan tilavuus on mainittu kansallisessa mittakirjassa, uudestilaskeminen toimitettava ainostaan tilan suhteen.

Koneistotilavähennyksen suuruus on määrättävä 32% : ksi aluksen bruttovetomäärästä (suomalainen mittaus), jos koneistovähennykseen kuuluvien tilojen yhteenlaskettu kuutiotilavuus on yli 13% ja alle 20% aluksen bruttovetomäärästä, mutta muussa tapauksessa koneistotilavähennykseen kuuluvien tilojen kuutiotilavuudeksi, lisättynä 75% : lla

Artikel 2.

Enär de finska och danska mättningsreglerna icke stå i fullständig överensstämmelse med varandra, skall den avgiftspliktiga dräktigheten bestämmas genom partiell ommätning i enlighet med nedanstående föreskrifter.

I. DANSKA ÅNG- OCH MOTORFARTYG.

(maskindrivna fartyg)

Dylika fartyg, som äro försedda med ovannämnda mätbrev, skola i finsk hamn vara befriade från partiell ommätning eller omräkning.

Finnes å dylika fartyg rum, såsom rum med tonnageöppning, skyddsäckrum, hytter m. m., vilka ej äro inräknade i bruttodräktigheten, men vilka enligt de finska skeppsmättningsreglerna däri skola inräknas, bör sådant rum uppmätas och tilläggas nämnda dräktighet; dock att, därest uppgift om volymen av ifrågavarande rum finnes angiven i det nationella mätbrevet, allenast omräkning i avseende å sagda rum må verkställas.

Maskinrumsavdragets storlek bestämmas till 32% av fartygets bruttodräktighet (finsk mätning), om de till maskinrumsavdraget hörande rummens sammanlagda kubikinnehåll överstiger 13% men understiger 20% av fartygets bruttodräktighet, men i annat fall till kubikinnehållet av de till maskinrumsavdraget hörande rummen, ökat med 75% av detsamma. Maskin-

get maa dog i intet Tilfælde overstige 55% af den Tonnage, der bliver til Rest, efter at der i Brutto Tonnagen er fradraget Tonnagen af de fradragsberettigede Rum med Undtagelse af de i Maskinrumsfradraget indbefattede Rum.

De Afgifter, der udredes paa Basis af Netto Tonnagen, skal for de i det første Stykke omhandlede Skibe beregnes efter den i det nationale Maalingsdokument angivne afgiftspligtige Tonnage og for øvrige Skibes Vedkommende efter den Tonnage, som fremkommer ved ovenførte Ommaaling eller Omregning.

II. FINSKE DAMP- OG MOTORSKIBE.

(maskindrevne Skibe)

Saadanne Skibe, som er forsynede med nationalt «Måtbrev», skal i danske Havne være fritagne for partiel Ommaaling eller Omregning.

Findes i saadanne Skibe Rum, som i Henhold til danske Skibsmaalingsregler skal indbefattes i Skibets Brutto Tonnage, men efter de finske Skibsmaalingsregler ikke behøver at medindbefattes heri, bør saadant Rum opmaales og tillægges nævnte Tonnage, dog saaledes, at saafremt de omhandlede Rums Tonnage findes angivet i det nationale «Måtbrev», skal alene Omregning med Hensyn til disse Rum finde Sted.

De Afgifter, der udredes paa Basis af Netto Tonnagen,

siitä. Missään tapauksessa ei koneistotilavähennys kuitenkaan, saa olla suurempi kuin 55% siitä tonnimmäärstä, joka jää jällelle, kun bruttovetomäärästä on vähennetty tähän vetomäärään sisältyvien tilojen kuutiosäältä, joita tiloja, koneistovähennystä lukuun ottamatta ei ole luettu nettovetomäärään.

Nettovetomäärän mukaan laskettavat maksut on ensimmäisessä kappaleessa mainituilta aluksilta määrättävä kansallisessa mittakirjassa ilmoitetun maksuvelvollisen vetomäärän mukaan, sekä muihin aluksiin nähden sen maksuvelvollisen vetomäärän mukaan, joka saadaan edellämainitun uudestimitauksen tai uudestilaskemisen perusteella.

II. SUOMALAISET HÖYRY- JA MOOTTORIALUKSET.

(konevoimalla kulkevat alukset)

Alukset, joilla on kansallinen mittakirja, vapautetaan osittaisesta uudestimitauksesta ja uudestilaskemisesta.

Jos sellaisissa aluksissa on tila, joka tanskalaisten aluksenmittaussäntö en mukaan sisältyy aluksen bruttovetomäärään, mutta jota suomalaisten aluksenmittaussäntöjen mukaan ei tarvitse siihen lukea, on sellainen tila mitattava ja lisättävä mainittuun vetomäärään; jos puheenaolevan tilan tilavuus kuitenkin on kansallisessa mittakirjassa mainittu, on ainoastaan uudestilaskeminen toimitettava sanotun tilan suhteen.

Nettonnimäärän mukaan määrätty maksut on ensimmäi-

sumsavdraget får dock i intet fall överstiga 55% av det totala, som återstår, sedan från bruttodräktigheten frånräknats rymdinhållet av de i denna dräktighet ingående rum, vilka, utom volymen av avdraget för maskinrummet, icke medräknas i nettodräktigheten.

De efter nettotontalet utgående avgifterna skola beträffande de i första stycket omförmda fartyg beräknas efter den i det nationella måtbrevet angivna avgiftspliktiga dräktigheten och i avseende å övriga fartyg efter den dräktighet, som erhålles på grund av förenämnda omräkning eller omräkning.

II. FINSKA ÅNG- OCH MOTORFARTYG.

(maskindrivna fartyg)

Dylika fartyg, som äro försedda med nationellt måtbrev, skola i danska hamnar befrias från partiell omräkning och omräkning.

Finnes å dylika fartyg något rum, som enligt de danska skeppmättningsreglerna skall ingå i fartygets bruttodräktighet, men enligt de finska skeppmättningsreglerna icke behöves häri ingå, bör sådant rum uppmätas och tilläggas nämnda dräktighet; dock att, därest uppgift om volymen av ifrågavarande rum finnes angiven i det nationella måtbrevet, allenast omräkning i avseende å sagda rum må verkställas.

De efter nettotontalet utgående avgifterna skola be-

skal for de i det første Stykke omhandlede Skibe beregnes efter den i det nationale « Måtbrev » angivne afgiftspligtige Tonnage og for øvrige Skibes Vedkommende efter den Tonnage, som fremkommer ved ovenanførte Ommaaling eller Omregning.

III. SEJLSKIBE.

Saadanne Skibe, som er forsynede med nationale Maalingsdokumenter eller nationalt « Måtbrev », skal ikke underkastes partiel Ommaaling eller Omregning.

De Afgifter, der udredes paa Basis af Netto Tonnage, skal beregnes efter den i det nationale Maalingsdokument angivne afgiftspligtige Netto Tonnage.

Artikel 3.

Den i Artikel 2 omhandlede partielle Ommaaling for Beregning af Fradrag eller Tillæg gælder kun for saadanne Rum, for hvilke de danske og finske Maalingsbestemmelser ikke indbyrdes er overensstemmende.

Betaling for fuldstændig Maaling, partiel Ommaaling eller Omregning skal beregnes efter de Bestemmelser, som for saadan Maaling eller Omregning gælder i det Land, hvor Maalingen eller Omregningen finder Sted.

Artikel 4.

Forsaavidt det ved partiel Ommaaling eller Omregning viser sig, at Angivelse af Tonnagen af visse Rum ikke forefindes i Maalingsdokumen-

sessä kappaleessa mainituilta aluksiilta laskettava kansallisessa mittakirjassa ilmoitetun maksuvelvollisen vetomäärän mukaan sekä muihin aluksiin nähden sen maksuvelvollisen vetomäärän mukaan, joka edellämainitun uudestimitauksen tai uudestilaskemisen mukaan saadaan.

III. PURJEALUKSET.

Aluksia, joilla on kansallinen mittakirja, älköön osittaisesti uudestimitatako tai uudestilaskettako.

Nettotonnimäärän mukaan määrätty maksut on laskettava kansallisessa mittakirjassa mainitun maksuvelvollisen nettovetomäärän mukaan.

3 artikla.

2 artiklassa mainittu osittainen uudestimittaus vähenyksen tai lisäyksen laskemiseksi tarkoittaa ainoastaan sellaista tilaa, jonka suhteen suomalaiset ja tanskalaiset mittaussuurekset eivät ole yhdenmukaiset.

Kustannukset täydellisestä mittauksesta, osittaisesta uudestimittauksesta tai uudestilaskemisestä on laskettava niiden määrysten mukaan, jotka sellaisesta mittauksesta tai uudestilaskemisestä ovat voimassa siinä maassa, jossa mittaus tai uudestilaskeminen on toimitettu.

4 artikla.

Jos osittaisessa uudestimitauksessa tai uudestilaskemisessä huomataan, että ilmoitusta eräiden tilojen tilavuudesta ei ollut kansallisessa

träffande de i första stycket omförmälda fartyg beräknas efter den i det nationella måtbrevet angivna avgiftspliktiga dräktigheten och i avseende å övriga fartyg efter den dräktighet, som erhålles på grund av förenämnda ommätning eller omräkning.

III. SEGELFARTYG.

Fartyg, som äro försedda med nationellt måtbrev, skola icke vara underkastade partiell ommätning eller omräkning.

De efter nettotontalet utgående avgifterna beräknas efter den i det nationella måtbrevet angivna avgiftspliktiga nettodräktigheten.

Artikel 3.

I artikel 2 omnämnd partiell ommätning för beräkning av avdrag eller tillägg må avse allenast sådant rum, i fråga om vilket de finska och danska mättningsbestämmelserna icke äro med varandra överensstämmande.

Kostnaderna för fullständig mätning partiell ommätning eller omräkning skola beräknas efter de bestämmelser, som för sådan mätning eller omräkning gälla i det land, där mätningen eller omräkningen äger rum.

Artikel 4.

Befinnes vid partiell ommätning eller omräkning att uppgift rörande volymen av vissa rum icke förekommit i måtbrevet eller att mät-

tet eller « Måtbrevet », eller at Maalingen heraf ikke er sket i Overensstemmelse med gældende Maalingsbestemmelser, bør umiddelbart Rettelse ske ved Bestemmelse af den afgiftspligtige Tonnage, og Anmeldelse herom snarest muligt foretages, for dansk Skib til « Sjøfartsstyrelsens fartysbyrå » i Finland og for finsk Skib til Registrerings- og Skibsmaalingsbureauet i Danmark.

Artikel 5.

Paa Begæring af et Skibs Ejer eller Fører kan saavel fuldständig Maaling som partiel Ommaaling eller Omregning uden Hensyn til Bestemmelserne i denne Overenskomst finde Sted; Betalingen herfor skal da udredes af Ejer eller Fører.

Artikel 6.

Denne Overenskomst skal træde i Kraft 3 Maaneder efter, at den er undertegnet og kan af begge Regeringer opsiges med 12 Maaneders Varsel.

Til Bekræftelse heraf har Undertegnede, dertil behørigt befuldmægtiget, undertegnet denne Overenskomst og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i Helsingfors to Eksemplarer paa Dansk, Finsk og Svensk, den 4. Juni 1925.

(L. S.) F. LERCHE.

Pour copie conforme.

Copenhague, le 19 août 1925.

Georg COHN,

*Chef du Service danois de la
Société des Nations.*

mittakirjassa, taikka että mitaaminen ei ole tapahtunut voimassaolevien mitaussääntöjen mukaan, on maksuvelvollinen vetomäärä viipymättä oikaistava ja ilmoitus tästä kiireellisesti tehtävä, suomalaisista aluksista Tanskan « Registrerings og Skibsmaalnings Bureauetille » ja tanskalaisista aluksista Merenkulkuhallituksen laivastomistolle Suomessa.

5 artikla.

Aluksen omistajan tai päällikön pyynnöstä toimitettakoon täydellinen mittaus, osittainen uudestimitaus tai uudestilaskeminen tämän sopimuksen määräyksistä riippumatta, jossa tapauksessa siitä johtuvat kustannukset on omistajan tai päällikön maksettava.

6 artikla.

Tämä sopimus tulee voimaan kolmen kuukauden kuluuttua allekirjoittamisesta ja molemmat hallitukset voivat irtisanoa sen käyttäen 12 kuukauden irtisanomisaikaa.

Vakuudeksi allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat tämän sopimuksen allekirjoittaneet ja sen sineteillään varustaneet.

Tehtiin kahtena kappaleena suomen, ruotsin ja tanskan kielillä, Helsingissä, 4 päivänä kesäkuuta 1925.

(L. S.) K. G. IDMAN.

ningsförfarandet icke skett i överensstämmelse med gällande mättningsbestämmelser, må omedelbart rättelse ske vid bestämmandet av den avgiftspliktiga dräktigheten och anmälan härom så snart som möjligt göras beträffande finskt fartyg hos « Registrerings- og Skibsmaalningsbureauet » i Danmark och beträffande danskt fartyg hos Sjöfartsstyrelsens fartygsbyrå i Finland.

Artikel 5.

På begäran av fartygs ägare eller befälhavare må fullständig mätning, partiell omräkning eller omräkning oberoende av bestämmelserna i denna överenskommelse äga rum, i vilket fall kostnaderna härför skall gäldas av ägaren eller befälhavaren.

Artikel 6.

Denna överenskommelse skall träda i kraft tre månader efter undertecknandet och kan av de båda regeringarna uppsägas med en föregående uppsägningstid av 12 månader.

Till bekräftelse härav hava undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse och försett den samma med sina sigill.

Som skedde i Helsingfors, i tvenne exemplar, på finska, svenska och danska språken, den 4 juni 1925.

¹ TRADUCTION.

No. 946. — CONVENTION ENTRE LE DANEMARK ET LA FINLANDE, COMPORTANT LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES LETTRES DE JAUGE, SIGNÉE A HELSINGFORS, LE 4 JUIN 1925.

Article 1.

Aucun bâtiment finlandais, détenteur d'un certificat national de jauge, dans les ports danois, et aucun bâtiment danois détenteur d'un certificat national de jauge, dans les ports finlandais, ne sera soumis à un nouveau mesurage total, en vue de déterminer son tonnage, sauf à la demande du propriétaire ou du capitaine dudit bâtiment.

Les bâtiments non détenteurs de ces certificats de jauge devront être mesurés conformément au règlement du pays dans lequel doivent être acquittés les droits à percevoir sur les bâtiments.

Article 2.

Les règlements de mesurage finlandais et danois ne concordant pas absolument, le tonnage imposable sera déterminé par voie de mesurage partiel, conformément aux dispositions ci-après :

I. BÂTIMENTS DANOIS A VAPEUR OU A MOTEUR.
(Bâtiments à propulsion mécanique.)

Les bâtiments en question, détenteurs du certificat de jauge ci-dessus mentionné, seront

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 946. — AGREEMENT BETWEEN DENMARK AND FINLAND, FOR THE MUTUAL RECOGNITION OF TONNAGE CERTIFICATES, SIGNED AT HELSINGFORS, JUNE 4, 1925.

Article 1.

Finnish vessels furnished with national tonnage certificates, when in Danish ports, and Danish vessels furnished with national tonnage certificates, when in Finnish ports, shall not be subject to entire remeasurement for the purpose of determining their capacity, except at the request of the owner or master.

Vessels which are not furnished with the above-mentioned tonnage certificates shall have their tonnage measured in accordance with the regulations in force in the country in which the vessel's dues are to be paid.

Article 2.

As the Finnish and Danish tonnage measurement regulations differ in certain respects, the dutiable tonnage shall be fixed by a partial remeasurement in accordance with the following provisions :

I. DANISH STEAM AND MOTOR VESSELS.
(Mechanically propelled vessels.)

Vessels of this class furnished with the above-mentioned tonnage certificates shall be exempt

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

exemptés, dans les ports finlandais, de tout nouveau mesurage partiel et de toute revision des calculs.

S'il existe sur ces navires des espaces, tels qu'espaces avec ouvertures pouvant recevoir des marchandises, ponts-abris, cabines, etc., qui n'ont pas été compris dans la jauge brute, alors que, conformément au règlement finlandais de mesurage des navires, ils doivent y être inclus, ces espaces seront mesurés et ajoutés à ladite jauge. Si, toutefois, les dimensions des espaces en question sont indiquées dans le certificat national de jauge, il sera procédé seulement à une revision des calculs pour tenir compte des espaces en question.

La déduction à opérer au titre de l'appareil moteur sera fixée à 32% de la jauge brute du navire (mesurage finlandais), à condition que la capacité cubique totale des espaces donnant droit à une déduction au titre de l'appareil moteur soit supérieure à 13% et inférieure à 20 % de la jauge brute du navire. Dans les autres cas, cette déduction sera fixée à la capacité cubique des espaces, donnant droit à une déduction au titre de l'appareil moteur, augmentée de 75%. Toutefois, en aucun cas, la déduction ne sera supérieure à 55% du tonnage restant après que l'on aura déduit de la jauge brute la capacité cubique des espaces qui, abstraction faite du volume à déduire au titre de l'appareil moteur, ne sont pas compris dans la jauge nette.

Les droits à percevoir sur le tonnage net seront, dans le cas des bâtiments visés au § 1, calculés d'après la jauge imposable dont il est fait mention dans le certificat national de jauge et, dans les autres cas, d'après la jauge imposable, telle qu'elle aura été déterminée à la suite des nouveaux mesurages ou de la revision des calculs mentionnés ci-dessus

II. BATIMENTS FINLANDAIS A MOTEUR OU A VAPEUR.

(Bâtiments à propulsion mécanique.)

Les bâtiments en question, détenteurs d'un certificat national de jauge, seront exemptés, dans les ports danois, de tout nouveau mesurage partiel et de toute revision des calculs.

S'il existe, sur ces navires, des espaces qui, conformément aux règlements danois de mesurage, sont compris dans la jauge brute du navire, alors que, conformément au règlement finlandais de mesurage, ils ne doivent

in Finnish ports from partial remeasurement or revision of calculations.

Should there exist on board such vessels a space — such as a space with an opening to admit tonnage, a shelter-deck, a deckhouse, etc. — which is not included in the gross tonnage but which should be included therein under the Finnish tonnage-measurement regulations, such space shall be measured and its capacity added. If, however, the volume of such space is indicated in the national tonnage certificate, the calculations shall only be revised in so far as they relate to the space in question.

The amount to be deducted for the engine-room shall be fixed at 32% of the gross tonnage of the vessel (Finnish measurement), provided that the total capacity of the space to be deducted in respect of the engine-room is more than 13% but less than 20% of the gross tonnage of the vessel. In other cases, it shall be fixed at the capacity of the space to be deducted in respect of the engine-room plus 75% of that capacity. Nevertheless, the deduction for the engine-room shall in no case exceed 55% of the tonnage remaining after deducting from the gross tonnage the capacity of the space which may be deducted other than that to be deducted in respect of the engine-room.

The rates leviable on net tonnage shall be calculated, in the case of vessels coming under paragraph 1, on the basis of the dutiable capacity as shown in the national tonnage certificate, and in the case of other vessels, on the basis of the tonnage as established by the above-mentioned remeasurement or revision of calculations.

II. FINNISH STEAM AND MOTOR VESSELS.

(Mechanically propelled vessels.)

Vessels of this class furnished with national tonnage certificates shall be exempt in Danish ports from partial remeasurement or revision of calculations.

Should there exist on board such vessels a space which should be included in the gross tonnage of the vessel under the Danish tonnage-measurement regulations but which need not be included therein under the Finnish tonnage-

pas nécessairement y être compris, ces espaces seront mesurés et ajoutés à ladite jauge. Si, toutefois, les dimensions des espaces en question sont indiqués dans le certificat de jauge, il sera procédé seulement à la revision des calculs pour tenir compte des espaces en question.

Les droits à percevoir sur le tonnage net seront, dans le cas des bâtiments visés au § 1, calculés d'après la jauge imposable dont il est fait mention dans le certificat national de jauge, et, dans le cas des autres bâtiments, d'après la jauge telle qu'elle aurait été déterminée à la suite des nouveaux mesurages ou de la revision des calculs mentionnés ci-dessus.

III. BATIMENTS A VOILES.

Les bâtiments de cette catégorie, détenteurs d'un certificat national de jauge, ne feront l'objet d'aucun nouveau mesurage partiel ni d'aucune revision des calculs.

Les droits à percevoir sur le tonnage net seront, en pareil cas, calculés sur la base de la jauge imposable telle qu'elle est mentionnée dans le certificat national de jauge.

Article 3.

Le nouveau mesurage partiel destiné à calculer l'augmentation ou la diminution visées à l'article 2 ne s'applique qu'aux espaces au sujet desquels les règlements danois et finlandais de mesurage ne concordent pas.

Les frais de mesurage total, de nouveau mesurage partiel ou de revision des calculs seront établis conformément aux règlements relatifs au mesurage ou à la revision des calculs en vigueur dans le pays où est effectué le mesurage ou la revision des calculs.

Article 4.

Au cas où le nouveau mesurage partiel ou la revision des calculs établirait que les chiffres relatifs à la capacité cubique d'un espace donné ne figurent pas dans le certificat de jauge, ou que le mesurage n'a pas été effectué conformément aux règlements de mesurage en vigueur, les indications relatives au tonnage imposable seront immédiatement corrigées, et notification de ce fait sera portée, dans le plus

measurement regulations, such space shall be measured and its capacity added. If, however, the volume of such space is indicated in the national tonnage certificate, the calculations shall only be revised in so far as they relate to the space in question. The rates leviable on net tonnage shall be calculated, in the case of vessels coming under paragraph 1, on the basis of the net capacity as shown in the national tonnage certificate, and in the case of other vessels, on the basis of the tonnage established by the above-mentioned remeasurement or revision of calculations.

III. SAILING VESSELS.

Vessels of this class furnished with national tonnage certificates shall not be subject to partial remeasurement or revision of calculations.

The rates leviable on net tonnage shall be calculated in accordance with the dutiable capacity as shown in the national tonnage certificate.

Article 3.

The partial remeasurement mentioned in Article 2 for the purpose of calculating the deduction or addition shall only apply to any space in respect of which the Danish and Finnish tonnage-measurement regulations differ.

The cost of complete tonnage measurement, partial remeasurement, or revision of calculations shall be computed in accordance with the regulations in force for such measurement or revision of calculations in the country in which the measurement or revision of calculations is carried out.

Article 4.

If it is ascertained, as a result of the partial remeasurement or revision of calculations, that the figures relating to the volume of a certain space are not shown in the tonnage certificate, or that the measurement has not been carried out in accordance with the tonnage-measurement regulations in force, the figures established for the dutiable capacity shall at once be corrected, and notification shall be

bref délai, à la connaissance de l'Office central de Navigation (Sjöfartsstyrelsens fartygsbyrå) en Finlande, dans le cas de bâtiments danois, et au Bureau d'Enregistrement et de Mesurage des Navires (Registrerings- og Skibsmaalningsbureauet) au Danemark, dans le cas de bâtiments finlandais.

Article 5.

A la demande du propriétaire ou du capitaine du navire, il pourra être procédé à un mesurage total, à un nouveau mesurage partiel ou à une revision des calculs, indépendamment des dispositions de la présente Convention; en ce cas, les frais afférents à ces opérations seront à la charge du propriétaire ou du capitaine du navire.

Article 6.

La présente Convention entrera en vigueur trois mois après la date de sa signature.

Chacun des deux Gouvernements pourra la dénoncer moyennant préavis de douze mois.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double expédition, en finnois, suédois et danois, le 4 juin 1925.

(L. S.) F. LERCHE.

(L. S.) K. G. IDMAN.

given as soon as possible, in the case of Danish vessels, to the Central Navigation Office (Sjöfartsstyrelsens fartygsbyrå) in Finland, and, in the case of Finnish vessels, to the Registration and Tonnage-Measurement Office (Registrerings- og Skibsmaalningsbureauet) in Denmark.

Article 5.

At the request of the owner or master of a vessel an entire measurement, a partial remeasurement or a revision of calculations shall be carried out notwithstanding the provisions of the present Agreement; the cost of such operations shall in this case be borne by such owner or master.

Article 6.

The present Agreement shall come into force three months after signature. It may be denounced by either Government subject to twelve months' previous notice.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Helsingfors in Finnish, Swedish and Danish on June 4, 1925.